

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ- خلفية البحث

اللغة تدل على ثقافة المجتمع. في اللغة هناك تأثيرات بيئية وثقافية. الإنسان تشكل بالبيئة وتتأثر بالثقافة المحلية. فضلا على ذلك هناك التقليد والثقافة.<sup>1</sup> اللغات في العالم لها خصائصها التي تميز بين اللغات بعضها من بعض. وكذلك اللغة العربية، لها القواعد الخاصة في تشكيل الكلمات بحيث يتم ترتيبها في جملة يمكن أن يفهمها المجتمع.

اللغة في العالم مختلفة منها اللغة العربية. يتم دراسة اللغة العربية كلغة دولية على نطاق واسع على مختلف البلدان. وخاصة في إندونيسيا حيث غالبية السكان مسلمون. في إندونيسيا، أن اللغة العربية ليستغربية على حياة المسلمين أنها الدوافع الذي نية الأساسي لتعلمهم. لكن تعليم اللغة العربية في البلد أن غير العربية ليس سهلا كما يتصور. فلا تزال العقبات والصعوبات التي يجب مواجهتها.

---

<sup>1</sup> Baiq Tufhatul Unsi, *Ibarat Istilahiyah* (Suatu Kajian Tarjamah), Tafaquh: Vol.1 No. 1, 2013, h.85

واللغة العربية هي إحدى اللغة الرسمية في الإسلام. ومصادر الأساسية في الإسلام تكتب بالعربية. هذه اللغة تستخدم من خلال التوسيع في الأماكن.<sup>٢</sup> ويتوزع متحدثوها في الوطن العربي يتحدثونها أكثر من ٢٠٠ مليون نسمة، اللغة العربية ذات أهمية قصوى لدى المسلمين، فهي لغة مقدسة (لغة القرآن) ولغة الحديث واللغة التي يتكلم بها أهل الجنة كما قال تعالى في القرآن الكريم في سورة الزخرف الآية ٣ **إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ** ﴿٣﴾

وعند الغلايين تحديد اللغة العربية "اللغة العربية هي الكلمات التي يعبرها العرب عن أغراضهم".<sup>٣</sup> وهكذا فإن اللغة العربية هي اللغة التي اختارها الله من اللغة السامية.

في استخدام اللغة، بعض الناس يستخدم لغة مجازية لتسهيل المتكلم في التعبير عن معروف. المجازية منها الحكمة وقول مأثور والتعبير الاصطلاحي وغير ذلك. كما ذكر في السابق أحد من اللغة المجازية منها التعبير الاصطلاحي.<sup>٤</sup> التعبير الاصطلاحي هو أحد من فنون الدلالة. تُوفَّقُ الدلالة اصطلاحاً يستخدم

<sup>2</sup> Mashitah, *Analisis Semantik dan Morfologi Leksikal Al-Muwallad dalam Kamus Bahasa Arab*, Universitas Malaya, Kuala Lumpur, h. 2

<sup>٣</sup> سعيد حوى الإسلام، دراسة منهجية هادفة حول الأصول الثلاثة، (دم، دن ١٩٨١) الطبعة الثالثة، ص. ٢٤

<sup>4</sup> Anisatu Thoyyibah, *Idiom Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia yang Berunsur Benda-benda Alam (Kajian Sosiosemantik)*, 2015, h. 1-2

اللغوي الذي تتعلم العلاقة بين علامة اللغوي. الدلالة هي علم في اللغوي الذي تتعلم المعاني في اللغة.<sup>٥</sup> كما قال أحمد مختار عمر التعبير الاصطلاحي هو عبارة لا يفهم معناها الكلي بمجرد فهم معاني مفرداتها وضم هذه المعاني بعضها إلى بعض.<sup>٦</sup>

ستشرح الباحثة عن تعريف التعبير الاصطلاحي في معجم التعبير الاصطلاحي العربي والإندونيسي. فعند الخولي التعبير الاصطلاحي هو تعبير يختلف معناه عن المعنى الكلي لأجزائه. التعبير الاصطلاحي هو بناء عناصر بناء متبادلة من العناصر التي تختار بعضها من بعض كل عضو له معنى فقط لأنه مع الآخرين. التعريف يشير إلى مجموعة من الكلمات مع حروف الجر مثل يقوم بمعنى "berdiri" عندما انضم هذه الكلمة مع حرف الجر ب بمعنى "dengan" وصار "يقوم ب" ليس بمعنى "berdiri dengan" بل "melakukan atau melaksanakan"<sup>٧</sup> وعند Kridalaksana في معجم الدلالة أن التعبير الاصطلاحي هو أولاً أن بناء من العناصر التي تخيرها كلها لها المعنى بكلمة الأخرى حتى يجعل معنى الجديدة لأن كلمة الأولى وكلمة الثانية معناها مختلفة.

<sup>5</sup> Heppy Atna Pratiwi, *Idiom dalam Rubrik Berita Nasional Kategori Pendidikan dalam CNN Indonesia.com*, (Jakarta: Pena Literasi, 2018), hal. 2

<sup>6</sup> Anisatu Thoyyibah,... h. 2

<sup>7</sup> Basuni Imamuddin & Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* (Jakarta: Ulin Nuha Press, 2003), h. vi

وثانياً أن بناء من العناصر لا يساوي في المعنى. هذا البحث يميل إلى التعبير الاصطلاحي الذي يجمع من الاسم والاسم لو سابق فعل والحرف.<sup>٨</sup> والتعبير الاصطلاحي عند A. Chaer هو العبارات التي لا يعرف معناها من معاني عناصرها إما معجمياً أو تركيبياً.<sup>٩</sup> وعند كريم أن التعبير الاصطلاحي هو نمط تعبيرى خاص بلغة ما، يتميز بالثبات، ويتكون من كلمة أو أكثر، تحولت عن معناها الحرفي إلى معنى مغاير، اصطلحت عليه الجماعة اللغوية.<sup>١٠</sup>

هذه الأمثلة من التعبير الاصطلاحي بين اللغتين :

التعبير الاصطلاحي باللغة الإندونيسية	التعبير الاصطلاحي باللغة العربية
Memutar otak	يَشْحَدُ ذِهْنَهُ
<sup>11</sup> Bertukar pikiran	خَاضَ فِيْ
Sungguh-sungguh	أَبْلَى بَلَاءً حَسَنًا

يجب أن يكون استخدام التعبير الاصطلاحي في اللغة الإندونيسية محور

الاهتمام لأن الواقع يظهر أن العديد من مستخدمي اللغة الذين لا يهتمون

<sup>8</sup> Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik* (Jakarta: Pt. Gramedia Pustaka Utama, 2008), hal. 90

<sup>9</sup> Abdul Chaer, *Linguistik Umum* cet.III (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2007), h. 296

<sup>١٠</sup> د. علا الحمزوي، المثل والتعبير الاصطلاحي في التراث العربي، ٣١

<sup>11</sup> ....*Ungkapan Bahasa Indonesia*, (Surabaya: Bintang, 2008) h.529

باستخدام الإندونيسية جيدا. وكذلك في تعلم اللغة العربية، لأن اللغة العربية هي لغة أجنبية في إندونيسيا. غالبا زيادة أو تقليل استخدام الكلمات أو الجمل بإرادتهم يؤدي إلى معنى خاطئ لذلك ليس من المستغرب إذا وجدت في كثير من الأحيان الأذى في استخدام الإندونيسية في كل اللغات الشفوية المكتوبة.<sup>12</sup>

في المدارس التي يتعلمون اللغة العربية توجد التعبير الاصطلاحي باللغة العربية. الطلبة لم يعرفوا الأشكال والمعنى من التعبير الاصطلاحي ويصعبون من لم يتعلموها لا سيما في تفهيم النص. لا يستطيع الطلبة أن يترجم بعض الكلمات بالمعنى المعجمي ويحتاج إلى فهم علم اللغة العربية من الناحية الدلالة.

جاءت اللسانيات التقابلية منذ أكثر من نصف قرن لتقدم حلولاً لعدد من المشكلات في تدريس اللغات. ومن أهم ما تقترحه في هذا الحال التدريس وفق التحليل التقابلي.

يبحث هذا البحث بتحليلية تقابلية. هي دراسة مقارنة من اللغتين أو أكثر أو من اللهجات مختلفة من لغة معينة. هي دراسة عملية تبني على المقابلة بين لغتين أو لهجتين ليستا من أرومة واحدة أو أصل واحد، كالمقابلة مثلا بين

---

<sup>12</sup> Heppy Atma Pratiwi, *Idiom Rubrik Berita Nasional Kategori Pendidikan dalam CNN Indonesia. Com*, Vol. 1 No. 1, Pena Literasi, Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, 2018, h. 1

العربية والإندونيسية أو بين الفرنسية والعبرية. وهذا التقابل له هدف منشود وهو التعليم. ويتم ذلك في المستويات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية ولذا هو يعتمد أساسا على علم اللغة الوصفي. فإذا كان المستويان اللغويان قد وصفا وصفا دقيقا بمنهج لغوي واحد أمكن بحثهما بعد ذلك بالمنهج التقابلي. وإثبات الفروق بين المستويين يوضح جوانب الصعوبة في تعليم اللغات.<sup>١٣</sup>

على أساس الخلفية ما سبقت ذكرها، دفعت مقدم البلاغ إلى تقديم عنوان "التعبير الاصطلاحي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تقابلية)" وترجو الباحثة بهذا البحث يمكن أن تسهل في تعلم التعبير الاصطلاحي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية بهدف مماثل وكذلك الاختلافات بينهما.

### ب- أسئلة البحث

- ١- ما هي صيغة التعبير الاصطلاحي باللغة العربية وتقابلها باللغة الإندونيسية؟
- ٢- ما هي صيغة التعبير الاصطلاحي باللغة الإندونيسية وتقابلها باللغة العربية؟
- ٣- ما أوجه التشابه للتعبير الاصطلاحي بين اللغتين؟
- ٤- ما هو أوجه الاختلاف للتعبير الاصطلاحي بين اللغتين؟

## ج- أهداف البحث

إعتمادا على أسئلة البحث السابقة فالهدف لهذا البحث :

- ١- معرفة صيغة التعبير الاصطلاحي باللغة العربية وتقابلها باللغة الإندونيسية
- ٢- معرفة صيغة التعبير الاصطلاحي باللغة الإندونيسية وتقابلها باللغة العربية
- ٣- معرفة أوجه التشابه للتعبير الاصطلاحي بين اللغتين
- ٤- معرفة أوجه الاختلاف للتعبير الاصطلاحي بين اللغتين

## د- أهمية البحث

ولهذا البحث أهمية متعددة، منها:

### ١- نظرية

هذا البحث يتوقع أن تسهم الأفكار في إثراء المعرفة والمعلومات

خاصة عن التعبير الاصطلاحي بين اللغتين في تعليم اللغة العربية. ومن

المتوقع أيضا يمكن استخدامها كأساس للباحثين الآخرين لإجراء بحوث

مماثلة في ارتفاع فهم المصطلحات من الإندونيسية والعربية والتي هي مهمة

في تعلم اللغة العربية.

## ٢- تطبيقية

إعطاء المعلومات للقارئ عن التعبير الاصطلاحي ومعانيها حتى

يفهم القارئ عن التعبير الاصطلاحي بين اللغتين ومعانيهما جيدا ولا

يخطأ في التفسير.

## ٥- التحديد الإجرائي

لتيسر التفهم على الموضوع والتجنب عن الخطأ في الشرح، فأرادت

الباحثة أن تقدم البيان الاصطلاحات المستعملة في هذا البحث، وهي:

## ١- التعبير الاصطلاحي

تعبير الذي ليس له معنى إلا مع غير الآخر. المثال : الكلمة التي

تتركب من الفعل والحرف، كلمة "يقوم" بمعنى "berdiri" وكلمة "ب"

بمعنى "dengan" فتكون كلمة "يقوم ب" ليس معناها "berdiri dengan"

بل "melakukan/melaksanakan"

## ٢- اللغة العربية

اللغة العربية هي الكلمات التي ينطقها العرب. والمراد بها هي

اللغة العربية الفصحى هي اللغة التي كتبت بها المعجم النصوص العربية

وتقابلها العامية والدرجة المحكية بلهجات محلية.



### ٣- اللغة الإندونيسية

اللغة الإندونيسية هي اللغة الرسمية التي يتحدث بها الإندونيسيون

### ٤- التعبير الاصطلاحي المستخدم في التعليم

التعبير الاصطلاحي باللغة العربية واللغة الإندونيسية خاصا

مستخدما في التعليم

### ٥- دراسة تقابلية

دراسة تقابلية هي دراسة مقارنة للغتين أو اللغات أو اللهجات

مختلفة من لغة معينة بهدف إيجاد أوجه التشابه والاختلاف بينها بصورة

عامة أو في جوانب لغوية معينة. فالمراد بها أو تحليل تقابلي بين اللغة

العربية واللغة الإندونيسية من الناحية اللغة والثقافة.

### و- الدراسات السابقة

كما عرفنا أن البحوث العلمية قد جرت منذ زمن طويل في الجامعات

وكثير من البحوث والتجريبات عن التعبير الاصطلاحي. وإن البحث الذي

كتبت الباحثة تحت الموضوع "التعبير الاصطلاحي بين اللغة العربية واللغة

الإندونيسية. ومن الدراسات السابقة التي تتعلق بالمنهج وما حوله، ذكرت الباحثة البحث الجامعي كما يلي :

١- البحث العلمي الذي كتبه Anisatu Thoyyibah، سنة ٢٠١٥ بالموضوع “Idiom Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia yang Berunsur Benda-benda Alam (Kajian Sosiosemantik)” هذه البحث هي التعبير الاصطلاحي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية لدينا التشابه وأشكال مختلف. في التعبير الاصطلاحي العربية وجدت الجملة في شكل التعبير وهي الجملة والجملة المفيدة. أما التعبير الاصطلاحي الإندونيسية هي عبارة الاسمية وجملة الجر وعبارة الظرف.

٢- البحث العلمي الذي كتبه مرشدة الأولية، سنة ٢٠١٧ بالموضوع العبارة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ونتيجة في هذه البحث أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية المركب الإضافي مماثل Frase Nomina Subordinatif المركب الوصفي مماثل Frase Nomina Subordinatif و Frase Ajektifa Subordinatif المركب البدلي مماثل (Frase Apositif)، المركب العطفى مماثل (Frase Nomina Koordinatif) و (Frase Ajektifa Koordnitatif)، مركب شبه الجملة مماثل (frase

(Preposisional). وأوجه الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية:  
 المركب الإضافي مختلف عن Frase Nomina Subordinatif في اللغة  
 الإندونيسية من ناحية المعنى وتركيب العبارة، والمركب العطفى مختلف  
 عن (Frase Nomina Koordinatif) و (Frase Ajektifa Koordinatif) من  
 ناحية تركيب العبارة، المركب العطفى مختلف عن (Frase Ajektifa  
 Koordinatif) من ناحية تركيب العبارة، والمركب التوكيدي والمركب  
 المزجي ليس له أوجه التشابه والاختلاف بالعبارة الإندونيسية، والمركب  
 العددي مختلف عن frase numeralia تتركب من numeralia + nominal،  
 (Frase Eksosentrik Nondirektif) ليس لها أوجه التشابه والاختلاف  
 بالعبارة اللغة العربية، ومن جانب الاختلافات المذكورة، هناك اختلاف  
 آخر منها اختلافات في المفردات والثقافية بين العربي وإندونيسيا.

٣- المجلة التي كتبته Lilik Rochmad Nurcholiso سنة ٢٠١٧ بالموضوع

*Idiom dalam Bahasa Arab Strategi Menerjemahkan*. في هذه المجلة

بحث Lilik عن التعبير الاصطلاحي باللغة العربية استراتيجية للترجمة. في

هذه المجلة قام الباحث عن خصائص التعبير الاصطلاحي. خصائصه معني

التعبير هو المعنى الجمع بين الكلمات التي تشكل تعبيراً محدداً وله معنى مختلف عن مكونة الكلمة التي تشكل.

أساساً في هذا البحث هو بحث التنمية من الدراسات السابقة وهي البحث من "Anisatu Thoyyibah" بحثها تساعد كثيراً في فهم التعبير الاصطلاحي باللغة العربية واللغة الإندونيسية. ثم البحث من "مرشدة الأولية" بحثها عن العبارة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية تساعد الباحثة في العبارة. ثم المجلة من "Lilik Rochmad Nurcholiso" عن خصائص التعبير الاصطلاحي. هذه المجلة تساعد المساعدة للباحثة. أما بحثي عن التعبير الاصطلاحي باللغة العربية واللغة الإندونيسية خاصة للتعبير المستخدم في التعليم من الناحية اللغة والثقافة.

